

A young boy with large white angel wings is sitting on the forest floor, looking to the left. The background is a dense forest with tall trees and sunlight filtering through the leaves.

COME IF YOU DARE

Spirits of Purcell

PROGRAMMA

HET
KOOR

PROGRAMMA 15, 16 & 17 OKTOBER 2015

COME IF YOU DARE, SPIRITS OF PURCELL

DEEL 1: STRIJD

Overture
Woden, first to thee
The white horse neigh'd aloud
The lot is cast
Brave souls to be renown'd in story
I call you all to Woden's Hall
Come if you dare

DEEL 2: LIEFDE EN LIJDEN

To the hills and the vales
If love's a sweet passion
In our deep vaulted cell
Destruction's our delight
Thy hand, Belinda
Dido's lament. When I am laid in earth
With drooping wings

DEEL 3: NATUUR

Cupid. What ho!
Cold genius. What power art thou?
Entry of Phoebus
When a cruel long winter
Hail! great parent of us all
Thus the ever grateful spring
Here's the summer, sprightly gay
See my many coloured field
Next winter comes slowly
Hail! great parent of us all

DEEL 4: EXTASIS

Intro
'Tis women makes us love
Once, twice, thrice I Julia tried
Sir Walter enjoying his damsel
Ah how happy are we!
We the spirits of the air
Come let us agree
If music be the food of love



HET KOOR • DEN BOSCH



Opgericht als vereniging in 1984 in Rosmalen, is Het Koor in de loop der jaren uitgegroeid tot een hechte groep zangers en zangeressen, die elke week met veel enthousiasme repeteert en – als het even kan – van elke uitvoering iets bijzonders probeert te maken.

Met 'Come if you dare, spirits of Purcell' gaat Het Koor weer een stapje verder. De gekozen muziekstukken zijn een beetje door elkaar geschud en gecombineerd tot een nieuw verhaal. Een verhaal dat gezongen en gespeeld wordt

en toegelicht door de verteller. De locatie is vaak essentieel bij de producties van Het Koor, ook nu weer. De Willem II Fabriek is een fraaie plek, heel geschikt voor de klanken en de geest van Purcell.

Het Koor heeft op dit moment ongeveer veertig leden – iets meer vrouwen dan mannen – uit 's-Hertogenbosch en omstreken. Het kan nog steeds versterking gebruiken, vooral bij de bassen, tenoren en hoge sopranen. Geïnteresseerd? Kijk dan op www.hetkoordenbosch.nl.

PETER-PAUL VAN BEEKUM • DIRIGENT



Peter-Paul dirigeert al zes jaar enthousiast Het Koor. Hij heeft met Het Koor op uiteenlopende locaties optredens verzorgd. De combinatie met theater is nieuw.

Na maanden intensief werken aan de muzikale basis gaf hij ruimte aan het theater de deel. Tijdens de voorstelling zorgt hij dat begeleiding en zang bij elkaar blijven en alle overgangen goed lopen. Hij is trots dat de Koorleden de ervaring en kwaliteiten hebben voor deze 'semi-opera'. Natuurlijk een uitdaging

maar ook een goede leerervaring na meer kleinschalige optredens. Oorspronkelijk is Peter-Paul ingenieur. Muziek is een 'uit de hand gelopen hobby'. Pas zeven jaar geleden koos hij helemaal voor de muziek. Hij is twee jaar geleden afgestudeerd aan het Fontys Conservatorium. Hij dirigeert koren, zingt solo en in ensembles zoals professioneel kamerkoor Studium Chorale en Cappella Pratensis. Hij leert en geniet van de combinatie van voor een groep staan en daarnaast samenwerken met collega's.

INSTRUMENTAAL ENSEMBLE

Het strijkersensemble bestaat uit vijf zeer ervaren en getalenteerde musici. Ze kennen elkaar van het samen spelen in diverse orkesten en ensembles. Voor 'Come if you dare, spirits of Purcell' zijn ze hier als gelegenheidskwintet.

Rob Engels is docent viool aan muziekscholen in Nijmegen en Wijchen en dirigent van een aantal koren. Concertmeester en organisator bij het Ensemble Conservatoire.

Gaby van Hoof is violist in het Symfonieorkest Nijmegen, violdocente op De Lindenberg, Huis

voor de kunsten en manager voor het Ensemble Conservatoire.

Cocky Anderson is altviolist in het Symfonieorkest Nijmegen, in diverse kleine ensembles. Daarnaast is ze afgestudeerd antropologe.

Minke Laeven-Haverkate is celliste in diverse ensembles en orthopedagoog in het speciaal onderwijs.

Mike Wiering is cellist en contrabassist in diverse orkesten en ensembles in en rond Nijmegen.



EELCO KOOIKER • CLAVECINIST

Eelco speelt regelmatig mee in ensembles en op festivals waaronder het Oude Muziek Festival Hoorn. Ook volgde hij zanglessen bij Ludy Vrijdag en diverse cursussen en workshops.

In 2009 richtte hij Ensemble Joyeux op dat Franse barokmuziek uitvoert waarbij ze zoveel mogelijk uit de oorspronkelijke notaties spelen. Samen met Martijn Verbrugh richtte Eelco het continuo-ensemble Profondamente op. Hiermee begeleidt hij regelmatig kamerkoren, vocale ensembles en solisten.

Eelco heeft zelf diverse instrumenten. Hij is eigenaar van enkele prachtig beschilderde clavecimbelles waaronder een uniek pedaalklavecimbel.

Zijn eerste orgellessen kreeg hij van zijn vader. Vanaf zijn elfde nam hij ook klavecimbelles bij Kya Hengstmangers. Tijdens zijn studie werktuigbouwkunde aan de TU Eindhoven volgde hij orgellessen bij Ruud Huijbregts en studeerde klavecimbel aan het Brabants Conservatorium bij Remy Syrier.





ESTHER KRONENBURG • SOPRAAN

Esther treedt regelmatig op als solozanger maar het accent ligt voor haar op het zingen van ensemblemuziek uit de middeleeuwen en renaissance. Samen met countertenor Peter van Wolferen vormt ze een vast duo. Ze zongen o.a. het Stabat Mater van Giambattista Pergolesi en van Alessandro Scarlatti.

Ook zingt ze in o.a. het Hemony ensemble, Trigon, Cantores Sancti Gregorii en Cappella van Zuijlen. Met deze ensembles trad ze op in oude muziekfestivals in Nederland, België en Rusland.

Esther studeerde Italiaans in Utrecht. Tijdens die studie begon ze met zingen. Ze nam privéangles bij Naomi Hanai en Renee Kartodirdjo.

In 2008 begon ze de studie Oude Vocale Muziek aan het conservatorium van Tilburg. Daar specialiseerde ze zich in het repertoire van middeleeuwen, renaissance en vroeg-barok. Ze volgde ook masterclasses bij o.a. Patrizia Bovi, Jill Feldman, Anne Azéma, Johannette Zomer, Raquel Andueza en Evelyn Tubb. In 2012 heeft ze haar studie afgerond.

JOEP VAN BUCHEM • TENOR

Als zanger trad en treedt Joep op als solist en in ensembleverband. Daarnaast was hij als respectievelijk drummer, gitarist, pianist, zanger of dirigent verbonden aan verschillende bands en muziektheaterproducties en dirigeerde en coacht hij verschillende koren en ensembles.

Hij studeerde muziekwetenschap aan de Universiteit van Utrecht, en Vroege Vocale Ensemblemuziek en solozang aan het Fontys conservatorium te Tilburg. Daarnaast

volgde hij masterclasses bij o.a. Andrea von Ramm, Jill Feldman en Anne Azema.

Als musicoloog specialiseerde Joep zich in de muziek van vóór 1600. Hij doceerde historische documentatie aan het HKU Utrechts conservatorium en praktische theorie aan het al genoemde Fontys conservatorium. Ook verzorgt hij workshops oude muziek en masterclasses aan het Amsterdams conservatorium.



PETER VAN WOLFEREN • COUNTER-TENOR

Peter werkte mee aan diverse recitals en projecten, onder andere met Martien van Woerkom en Louis Buskens. Hij volgde masterclasses bij Jill Feldmann en Kees Boeke, Patrizia Bovi, Stratton Bull en Christopher Kale.

Hij speelt mee in de toneelstukken "Het Rookoffer" en "Disconnect#d". Deze stukken zijn speciaal geschreven voor middelbare scholieren. Het doel van Rookoffer is om scholieren kennis te laten maken met klassieke muziek. Disconnect#d gaat over de gevaren van internet.

Tijdens zijn opleidingen HBO-V en Rechten zong Peter in diverse koren en kreeg zangles als tenor van Rhea Knipscheer en Frank Fritschy.

In 2004 stapte hij over naar het stemvak counter-tenor en volgde hij lessen bij Hugo Naessens. Vanaf 2005 studeerde hij aan de Fontys hogeschool der Kunsten, afdeling conservatorium bij Hanneke Kaasschieter. In mei 2010 studeerde hij af bij de afdeling klassieke solozang. Daarnaast volgde hij twee jaar als bijvak Oude Ensemble muziek.

BRAM TROUWBORST • BAS

Brams grote voorliefde ligt bij het Renaissance-repertoire en de vroege Barok. Het liefst zingt hij polyfonie in enkel bezette ensembles, maar ook solistisch is hij regelmatig te beluisteren.

Daarnaast vindt hij het een grote uitdaging om zich bezig te houden met hedendaagse muziek. In al deze activiteiten staat de verbinding centraal die muziek kan brengen. Verbinding tussen muzikanten onderling, maar vooral ook die met het publiek.

Bram begon relatief laat met zingen. Tot zijn achttiende jaar had hij pianoles, maar daarna studeerde hij Geschiedenis en Ruslandkunde in Utrecht en Leiden. In 2006 begon hij hobbymatig met zingen, waarna hij Oude Muziek ging studeren aan het conservatorium in Tilburg bij Ildiko Hajnal.

De afgelopen twee jaar studeerde hij in Basel aan de Schola Cantorum bij Evelyn Tubb en Anthony Rooley. Dit studietraject werd afgelopen voorjaar afgerond met een Masterdiploma.





KAREL VAN DUIJVENBOODEN • VERTELLER

Volgens Karel verrijkt het vertellen van verhalen het leven. Ze zijn een poging de onmogelijkheden en het onbegrijpelijke van het leven voor onszelf op één of andere wijze een plek te geven.

In deze voorstelling is de vertelling aanvullend op het gezongen verhaal. In hoeveel toonaarden en nuances is het verhaal van de mens en diens geschiedenis al niet verteld? Misschien is het wel de 'kunst' om hetzelfde verhaal steeds in andere bewoordingen of beelden te vertellen.

Karel werd in 1959 geboren in Vlaardingen. Hij woont inmiddels al 30 jaar in 's-Hertogenbosch, studeerde filosofie, is werkzaam op het snijvlak van justitie en zorg en fungeert regelmatig als dagvoorzitter bij congressen en conferenties. Enkele keren eerder werd hij gevraagd een inleiding of bespiegeling te verzorgen bij voorstellingen. Of dat nu weer gaat lukken zegt hij: 'zal moeten blijken'. De titel sprak hem zodanig aan dat hij de uitdaging meteen aannam.



MIRJAM EIJSVOGEL • REGIE

Wat een uitdaging om met de koorleden samen dit project op poten te zetten! Met mede-koorlid Ton de Klein begon Mirjam in 2014 van Purcell-liederen van verschillende genres één geheel te maken. Het werd een 'montagevoorstelling', met een toegevoegde rol voor de verteller. Ze geniet ervan om samen met Ruud Gerards nu eens als regisseur bij Het Koor bezig te zijn. Mirjam zingt al sinds 1988 bij Het Koor.

Mirjam begon als psycholoog. De eerste 19 jaar werkte ze in onderzoek, zorg en onderwijs. Het verlangen om iets meer van haar hobby – theater – te maken, maakte dat ze opleidingen ging volgen in acteren en regisseren. Ze speelt nog altijd in diverse toneelgezelschappen. Daarnaast werkte ze als regisseur bij o.a. De Feeks, Excelsior en Ontogenacht. Ze speelt bij de toneelgroep van de Rederijkerskamer Moyses Bosch. De combinatie psycholoog en acteur/regisseur komt goed van pas in haar werk als trainingsacteur en trainer van trainingsacteurs.

HENRY PURCELL, ORFEUS BRITANNICUS

Henry Purcell (1659 - 1695) was een veelzijdig componist en organist uit het Engeland van na de Restauratie. Hij groeide op in een zeer muzikaal milieu. Zowel zijn vader als zijn oom waren zanger in de Chapel Royal. Zijn degelijke muzikale opvoeding zorgde ervoor dat de jonge Henry zijn talenten ten volle kon benutten en hoewel hij jong gestorven is, heeft hij een omvangrijk oeuvre nagelaten.

Het militaristische bewind van Cromwell en Koning Karel I kende streng puriteinse opvattingen. Het leven was in die tijd een stuk onaangenaam dan in de tijd ervoor en erna. Theaters werden gesloten, er was censuur in allerlei vormen en muziek beperkte zich noodgedwongen tot kerkelijke hymnen.

Toen Koning Karel II in 1660 aan de macht kwam volgde er een periode van herstel, de Restauratie. Er kwamen meer mogelijkheden voor politieke en kustzinnige uitingen, de toon werd lichter. Kortom, een periode van onbekommerdheid, luchtigheid en zelfs frivoliteit brak aan. Daar deed Henry Purcell met veel plezier aan mee.

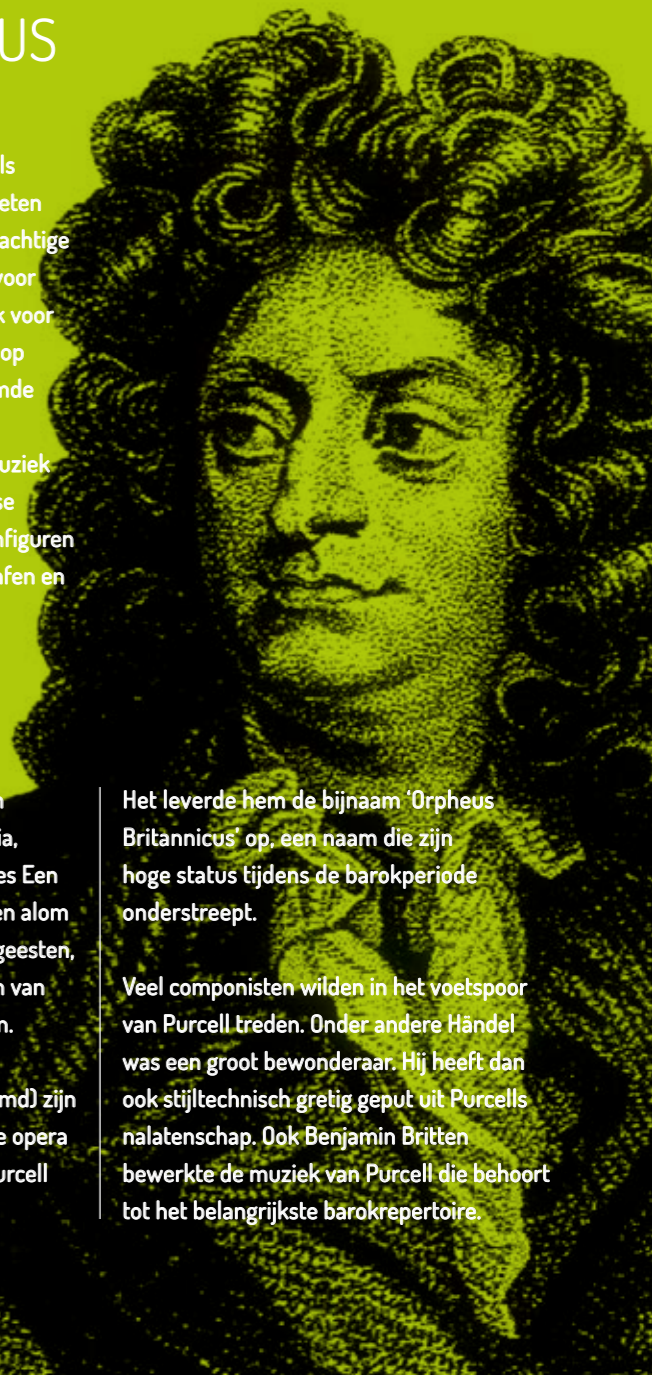
Naast zijn werk op geestelijk gebied als componist en organist en niet te vergeten als hofcomponist – Purcell schreef prachtige muziek voor de jonge koningin Mary voor bruiloft, feesten en partijen, maar ook voor haar begrafenis – kon hij zich storten op zijn werk als componist van zogenaamde dramatische- of semi-opera's. Deze vorm van toneel met dans en muziek was een typische uiting van de Engelse barok. Bij deze opera's werden heldenfiguren vereerd en altijd werden geesten, nimfen en feeën ten tonele gevoerd.

Dat was bij Henry Purcell niet anders. In zijn semi-opera's figureren helden als Koning Arthur, Dido en Aeneas en Thimon van Athene. In de Fairy Queen draait het om de feeënkoningin Titania, geschreven naar William Shakespeares Een Midzomernachtsdroom. Er zijn geesten alom in soorten en maten: lucht- en watergeesten, heksen en tovenaars. Maar ook Goden van oude volkeren en uit mythen en sagen.

De semi-opera's (ook Masques genoemd) zijn het Engelse antwoord op de Italiaanse opera en typerend voor de zoektocht van Purcell naar nieuwe vormen in de muziek.

Het leverde hem de bijnaam 'Orpheus Britannicus' op, een naam die zijn hoge status tijdens de barokperiode onderstreept.

Veel componisten wilden in het voetspoor van Purcell treden. Onder andere Händel was een groot bewonderaar. Hij heeft dan ook stijltechnisch gretig geput uit Purcells nalatenschap. Ook Benjamin Britten bewerkte de muziek van Purcell die behoort tot het belangrijkste barokrepertoire.



COME IF YOU DARE, SPIRITS OF PURCELL

Het Koor heeft met 'Come if you dare, spirits of Purcell' een eigen muziektheatervoorstelling gemaakt in de geest van Henry Purcell. De voorstelling is gebaseerd op een aantal semi-opera's van deze componist en geïnspireerd door een vorm van theater uit de Engelse barok: muziek met theatrale vormen. Net als Purcell wil Het Koor naast de tragiek in de liederen en verhalen vooral de luchtigheid en het plezier naar voren laten komen. Geheel in de geest van Purcell, brengen de zangers de betovering van goden en geesten, en niet in de laatste plaats de betovering van zijn magistrale muziek tot leven.

DEEL 1: STRIJD

In het eerste deel strijden de Britten voor hun koning Arthur tegen de Saksen onder aanvoering van koning Oswald. Na een ouverture wordt er door de Saksen geofferd aan Wodan, Thor en zijn moeder, opdat zij de strijders goedgezind zullen zijn. Hierbij zingen de solisten in de rol van priester.

Wodan wordt bedankt voor het aanvaarden van het offer. En als ook het lot, Tanfana, de strijd goedgezind is kan deze beginnen.

De Saksen zingen, drinken en feesten zichzelf moed in, voordat de strijd begint.

In het laatste deel wordt de strijd, ondersteund door trommels en trompetten, gevolgd vanuit verschillend perspectief: vanuit de Saksen, vanuit een verslaggever op het slagveld en tenslotte vanuit de overwinningroes van de Britten.

En waar is het strijden om? Natuurlijk, de liefde! Oswald begeert mooie Emmelijn die verloofd is met Arthur. De goden gebruiken de oerdrift voor hun spelletjes en intriges.

DEEL 2: LIEFDE EN LIJDEN

Van alle goden hebben de liefdesgoden Venus en haar zoon Cupido de meeste macht. In de ban van de liefde zijn mensen, goden en nimfen zichzelf niet meer. De liefde en het lijden staan centraal in dit deel. Daarbij is het noodlottige verhaal van Dido, koningin van Carthago, en de Trojaanse prins Aeneas, de leidraad.

Betovering komt in dit deel uit de hoek van de vele nimfen en luchtgeesten, bosgeesten, watergeesten en heksen.

Naast de liefde heersen de goden ook nog over een andere, oersterke kracht. De natuur en haar seizoenen.

DEEL 3: NATUUR

Liefde verwarmt zelfs de meest verkilde harten. Zoals dat van de Wintergeest, oftewel de Geest van de Kou. Het liefst blijft deze voor eeuwig onder sneeuw en ijs verborgen.

Wie heeft zoveel macht dat hij hem, de Wintergeest, kan wekken? Cupido natuurlijk. Liefde is als de zon. Een ode van de vier seizoenen, winter, lente, zomer en herfst aan 'de vader van hen allen': Phoebus, de zon.

DEEL 4: EXTASIS

Na al die verhalen over koningen en koninginnen, goden, nimfen en heksen komt het gewone volk aan de beurt. De gewone mens – speelbal van de machthebbers – die vaak te lijden heeft van oorlogen, rampen, armoede, ziektes. Hoe fijn kan het zijn om al die ellende te vergeten en het leven te vieren:

flirten, vrijen, spelen en drinken. Purcell schreef voor kerk en kroeg. Voor de kroeg schreef hij catches: een soort canons met vaak scabreuze teksten.

De goden kijken er smalend op neer, terwijl zij net zo goed genieten en ten prooi vallen aan liefde en wijn. Is het leven van geesten dan aangener? Zij voelen immers niks.

Na alle hartverscheuringen terug naar de essentie: Hoe kunnen we eindigen, anders dan met een ode aan de liefde en aan de muziek?



DEEL 1: STRIJD

WODEN, FIRST TO THEE

Wodan First to thee, a milkwhite steed, in battle won, we have sacrific'd.

Let our next oblation be to Thor, thy thundring son of such another. We have sacrific'd.

A third – of Friesland breed was he – to Wodan's wife, and Thor's mother, and now we have aton'd all three. We have sacrific'd.

THE WHITE HORSE NEIGH'D ALOUD

The white horse neigh'd aloud.

To Wodan thanks we render, to Wodan we have vowed, to Wodan our defender, thanks we render.

BRAVE SOULS

The lot is cast, and Tanfan pleased; of mortal cares ye shall, ye shall be eas'd.

Wodan, eerst offeren we aan u.
Een melkwit strijdros, buitgemaakt in de oorlog. Aanvaard ons offer.

Laten we vervolgens offeren aan u, Thor, gij zoon van de ander, God van de donder. Aanvaard ons offer.

Een derde ros, een Fries paard, gaat naar u, vrouw van Wodan, moeder van Thor. Zo hebben we aan alle drie eer betoond. Aanvaard ons offer.

De schimmel hinnikte luid.

We betuigen Wodan dank. We hebben een gelofte afgelegd aan Wodan onze beschermheer. We betuigen dank.

De teerling is geworpen, en het heeft Tanfana, de lotsgodin, behaagd, gij zult verlicht worden van aardse zaken.

Brave souls, to be renown'd in story.

Honour prizing, death despising, fame acquiring by expiring.

Die and reap the fruit of glory.

TO WODEN'S HALL ALL

I call, I call ye all to Woden's hall,

Your temples round with Ivy bound In goblets crown'd, and plenteous bowls of burnish'd gold.

Were you shall laugh and dance and quaff the juice that makes the Britons bold.

To Woden's hall all, all to Woden's hall, all. Where in plenteous bowls of burnish'd gold.

We shall laugh and dance and quaff the juice that makes the Britons bold.

Dappere zielen, vermaard zullen ze zijn in onze verhalen.

Eer vergaren met doodsverachting, roem verwerwend door te sterven.

Sterf en oogst de lof der overwinning.

Ik roep jullie allen op. Kom naar Wodans paleis.

De met klimop begroeide tempels puilen uit van bokalen, er zijn schalen van glanzend goud in overvloed.

Je zult er lachen en dansen. En met grote teugen het vocht drinken waar de Britten zo overmoedig van worden.

Kom op, naar Wodans paleis. Waar in overvloed schalen zijn van glanzend goud.

We zullen lachen en dansen en met grote teugen het vocht drinken waar de Britten zo overmoedig van worden.

COME IF YOU DARE

"Come if you dare" our trumpets sound, "Come if you dare" the foes rebound.

"We come, we come!" says the double beat of the thund'ring drum.

Now they charge on a-main. Now they rally again. The gods from above the mad labour behold. And pity mankind that will perish for gold.

The fainting Saxons quit their ground. Their trumpets languish in the sound.

They fly, they fly. Victoria, the bold Britons cry.

Now the victory's won. To the plunder we run. We return to our lasses like fortunate traders. Triumphant with spoils of the vanquished invaders.

"Kom op als je durft" schallen onze trompetten. "Kom op als je durft" kaatsen de vijanden terug.

"We komen eraan!" Klinkt de dubbele slag van de donderende trommel.

Nu vallen ze aan, van man tot man. Nu hergroeperen ze. De goden aanschouwen van bovenaf het dwaze geploeter. En hebben medelijden met de mensheid die voor goud ten onder wil gaan.

De slinkende groep Saksen verlaat het veld. Het geluid van hun trompetten kwijnt weg.

Ze vluchten. Victorie! Schreeuwen de stoutmoedige Britten.

Nu we gewonnen hebben slaan we aan het plunderen. We keren huiswaarts naar onze vrouwen als succesvolle handelaren. Zegevierend met de buit van de overwonnen indringers.

DEEL 2: LIEFDE EN LIJDEN

TO THE HILLS AND THE VALES

To the hills and the vales, to the rocks and the mountains, to the musical groves and the cool shady fountains.

Let the triumphs of love and of beauty be shown. Go revel, ye Cupids, the day is your own.

IF LOVE'S A SWEET PASSION

If love's a sweet passion, why does it torment? If a bitter, oh tell me whence comes my content?

Since I suffer with pleasure, why should I complain, or grieve at my fate, when I know 'tis in vain?

Yet so pleasing the pain, so soft is the dart, that at once it both wounds me, and tickles my heart.

In de heuvels en valleien, op de rotsen en de bergen, in de zingende bossen en de koele lommerrijke bronnen.

Het is nu aan de liefde en de schoonheid. Laat dat zichtbaar zijn. Vier feest, liefdesgoden, vier feest. Dit is jullie dag.

Als liefde een zoete passie is, waarom is het dan tegelijkertijd een kwelling? Als het een bittere passie is, waarom voel ik me er dan zo goed bij?

Daar ik lijd met plezier, waarom zou ik dan klagen of mijn lot betreuren, als ik weet dat dat toch geen zin heeft?

Maar net zoals de pijn ook fijn voelt, voelt de steek van Cupido's pijl zo zacht dat terwijl hij mij verwondt, hij ook mijn hart aangenaam beroert.

I press her hand gently, look languishing down, and by passionate silence I make my love known.

But oh! I'm blest when so kind she does prove, by some willing mistake to discover her love.

When in striving to hide, she reveals all her flame. And our eyes tell each other, what neither dares name.

DESTRUCTION'S OUR DELIGHT

Destruction's our delight. Delight our greatest sorrow!

Elissa bleeds tonight and Carthage flames tomorrow.

IN OUR DEEP VAULTED CELL

In our deep vaulted cell the charm we'll prepare. Too dreadful a practice for this open air.

Ik knijp zachtjes in haar hand, sla mijn ogen smachtend neer, en door hartstochtelijk te zwijgen toon ik mijn verliefdheid.

Maar oh, wat ben ik gezegend als ze zo goed wil zijn door een gewillige dwaling haar liefde te onthullen.

Ze toont al haar vuur terwijl ze dat juist probeert te verbergen. En onze ogen vertellen elkaar wat geen van ons beiden durft te zeggen.

Vernietigen is ons grootste plezier. Plezier ons grootste verdriet!

Elissa zal vannacht bloeden en Carthago gaat morgen in vlammen op.

In onze diep gewelfde grot bereiden we een bezwering voor. Die te verschrikkelijk is om uit te voeren. Hij kan het daglicht niet verdragen.

THY HAND, BELINDA

Thy hand, Belinda, darkness shades me. On thy bosom let me rest.

More I would, but death invades me. Death is now a welcome guest.

WHEN I AM LAID IN EARTH

When I am laid, am laid in earth, may my wrongs create no trouble in thy breast.

Remember me, remember me, but ah, forget my fate.

WITH DROOPING WINGS

With drooping wings ye Cupids come and scatter roses on her tomb.

Soft and gentle as her heart. Keep here your watch, and never part.

Geef me je hand Belinda, het is hier zo donker. Laat me uitrusten aan jouw boezem.

Ik zou nog langer willen blijven maar de dood is al in mij gekropen. De dood is nu een welkome gast.

Als ik aan de aarde word toevertrouwd, pieker dan niet over alles wat ik verkeerd heb gedaan.

Denk aan me, blijf aan me denken, maar ach, vergeet mijn lot.

Kom, liefdesgodjes, laat je vleugels hangen en strooi rozen op haar graf.

Zacht en teder zoals haar hart was. Blijf hier voor eeuwig de wacht houden.

DEEL 3: NATUUR

WHAT HO!

What ho! thou genius of this isle, what ho! Liest thou asleep beneath those hills of snow? Stretch out thy lazy limbs. Awake, awake! And winter from thy furry mantle shake.

WHAT POWER ART THOU?

What power art thou, who from below, hast made me rise unwillingly and slow, from beds of everlasting snow?

See'st thou not how stiff and wondrous old, far unfit to bear the bitter cold, I can scarcely move or draw my breath?

Let me, let me freeze again to death.

Wat doe je, geest van dit eiland, wat doe je?! Wat lig je daar te slapen onder die besneeuwde heuvels? Streck je luie ledematen uit. Word wakker! En schud de winter van je bontmantel.

Wat voor een machtig wezen ben jij, dat helemaal hier heen komt en in staat is mij, tegen mijn zin en langzaamaan, op te laten staan uit mijn bed van eeuwige sneeuw?

Zie je niet hoe stijf en ongelooflijk oud ik ben, totaal niet in staat de bittere kou te verdragen? Ik kan amper bewegen en diep inademen.

Laat me toch opnieuw doodvriezen.

WHEN A CRUEL LONG WINTER

When a cruel long winter has frozen the earth, and nature imprison'd seeks in vain to be free.

I dart forth my beams, to give all things a birth, making spring for the plants, every flower, and each tree.

'Tis I who give life, warmth, and vigour to all, even love who rules all things in earth, air, and sea would languish, and fade, and to nothing would fall.

The world to its chaos would return, but for me.

HAIL! GREAT PARENT

Hail! Great parent of us all. Light and comfort of the earth.

Before your shrine the seasons fall. Thou who givest all nature birth.

Als een wrede lange winter de aarde heeft doen bevrozen en de natuur vergeefs probeert zich te bevrijden.

Dan schiet ik tevoorschijn met mijn stralen om alles te laten ontduiken en maak het lente voor de planten, elke bloem en elke boom.

Ik geef alles en iedereen leven, warmte en kracht. Zelfs de liefde die regeert op aarde, in de lucht en op zee kwijnt weg en verdwijnt.

De hele wereld zou weer chaos worden als ik er niet zou zijn.

Geloofd en geprezen zijt gij, onze grote vader. Licht en troost op aard.

Voor uw altaar knielen de seizoenen neer. Gij, die de aarde leven schenkt.

LENTE

Thus the ever grateful spring does her yearly tribute bring. All your sweets before him lay, around his altar, sing and play.

Zo betoont ook de eeuwig dankbare lente haar jaarlijkse eer. Leg al uw heerlijkheden voor hem neer. Zing en dans rond zijn altaar.

ZOMER

Here's the summer, sprightly, gay. Smiling, wanton, fresh and fair. Adorn'd with all the flowers of may, whose various sweets perfume the air.

Hier is de opgewekte, vrolijke zomer. Lachend, lichtzinnig, fris en veelbelovend. Getooid met alle meibloemen wier zoete geuren de lucht bedwelmen.

HERFST

See my many colour'd fields and loaded trees my will obey.

Zie hier hoe al mijn veelkleurige velden en zwaarbeladen bomen mijn wil gehoorzamen.

All the fruit that autumn yields, I offer to the god of day.

Al het fruit dat de herfst voortbrengt zal ik aan de god van het daglicht offeren.

WINTER

Now winter comes slowly, pale, meager, and old. First trembling with age, and then quivering with cold.

Nu komt de winter met trage pas, bleek, mager en oud. Trillend van ouderdom en bibberend van de kou.

Benumb'd with hard forsts, and with snow cover'd o' ver, prays the sun to restore him, and sings as before.

Verstijfd door ijs en bedekt met sneeuw bidt hij de zon om hem te ontdooien, en zingt nogmaals.

DEEL 4: EXTASIS

'T IS WOMEN MAKES US LOVE

'T is women makes us love. 'T is Love that makes us sad. 'T is sadness makes us drink, and drinking makes us mad.

Door de vrouwen hebben we lief. Door de liefde hebben we verdriet. Door het verdriet gaan we drinken, en door te drinken worden we gek.

ONCE, TWICE THRICE I JULIA TRIED

Once, twice, thrice, I Julia tried. The scornful puss as oft' denied. And since, I can no better thrive. I'll cringe to ne'er a bitch alive. So kiss my arse, disdainful sow. Good claret is my mistress now.

Tot drie keer toe heb ik Julia proberen te versieren. Het hooghartige wicht had er weer geen zin in. En sindsdien gaat het beter met me dan ooit. Ik laat me door geen enkele levend kreng meer opzij zetten. Aan m'n reet, hooghartige teef. Goede wijn is nu mijn minnares.

SIR WALTER ENJOYING HIS DAMSEL

Sir Walter, enjoying his Damsel one night. He tickl'd and pleas'd her to so great a height, that she could not contain t'wards the end of the matter, but in rapture cry'd out, oh sweet sir Walter! Oh switter swatter, switter swatter.

Op een nacht had Sir Walter veel plezier met zijn meisje. Hij kietelde haar en maakte het haar zózeer naar de zin dat ze het niet meer uithield op het laatst en in extase uitriep: oh lieve sir Walter! Oh, geef me nog van klits, klats, klanderden.

WE THE SPIRITS OF THE AIR

Ah, how happy are we! From human passions free. Ah, how happy are we!

Those wild tenants of the breast, no never, never can disturb our rest. Ah, how happy are we!

Yet we pity tender souls whom the tyrant of love controls. Ah, how happy are we! From human passions free.

We the spirits of the air, that of human things take care, out of pity now descend, to forewarn what woes attend.

Greatness clogg'd with scorn decays. With the slave no empire stays. Cease to languish thee in vain, since never to be loved again.

COME LET US AGREE

Come let us agree.

There are pleasures divine in wine and in love, in love and in wine.

Oh, wat zijn wij gelukkig. Vrij van heftige menselijke emoties. Oh, wat zijn wij gelukkig!

Die wilde pachters van het hart kunnen nooit, maar dan ook nooit onze rust verstoren. Oh, wat zijn wij gelukkig!

Toch hebben we medelijden met kwetsbare zielen die de liefdestiran in zijn macht heeft. Oh, wat zijn wij gelukkig! Vrij van heftige menselijke emoties.

Wij, de luchtgeesten, die zorgen voor al wat de mens aangaat, dalen nu af uit medelijden, om te waarschuwen welk leed u wacht.

Met minachting verstopte grootsheid vergaat. Een keizerrijk met slaven blijft niet bestaan. Houdt op tevergeefs te verlangen want nooit meer zult ge bemind worden.

Laten we het er over eens zijn:

Er is goddelijk genot in wijn en in liefde, in liefde en in wijn.

IF MUSIC BE THE FOOD OF LOVE

If music be the food of love, sing on till I am fill'd with joy.

For then my list'ning soul you move to pleasures that can never cloy.

Your eyes, your mien, your tongue declare that you are music ev'rywhere.

Pleasures invade both eye and ear, so fierce the transports are, they wound.

And all my senses feasted are, tho' yet the treat is only sound.

Sure I must perish by your charms, unless you save me in your arms.

Als muziek de liefde voedt, kom zing dan door tot ik vervuld ben van vreugde.

Want dan schenk je mijn luisterende ziel onverzadigbaar genot.

Je ogen, je gelaatstrekken, je stem maken duidelijk dat jij zelf muziek bent, altijd en overal.

Genot dringt door tot oog en oor met zo'n sterke vervoering dat het pijn doet.

En al mijn zintuigen worden gefêteerd, terwijl de traktatie slechts muziek is.

Ik word beslist verteerd door jouw betovering tenzij jij me veilig in je armen sluit.

UITVOERENDEN

Muzikale leiding

Peter-Paul van Beekum

Solisten

Joep van Buchem

Esther Kronenburg

Bram Trouwborst

Peter van Wolferen

Instrumentalisten

Cocky Anderson

Rob Engels

Gaby van Hoof

Eelco Kooiker

Minke Laeven-Haverkate

Mike Wiering

Verteller

Karel van Duijvenbooden

HET KOOR DEN BOSCH

Sopranen

Mirjam Eijsvogel

Sanne van Grinsven

Ans van Heijningen

Anouk Lens van Rijn-Perquin

Fieke Maas

Tina Märgner

Leny Verhulst

Marian Post

Ietje Rauh

Jacqueline Spijkerman

Conny Tegelenbosch

Jacqueline van der Velde

Alten

Irene Baks

Margriet van Delft

Isabelle Franssen

Trudi van Laake

Lian van Meel

Annemarie Neesen

Sandra Petersen

Elly Pronk

Lique van Ravenstein

Annelies Reys

Yvonne Voet

Tenoren

Hans Arends

André Groenen

Jan van Kempen

Michel de Klerk

Wouter Nieboer

Piet Selen

Bassen

Cor Bezemer

Johan den Biggelaar

Ruud Gerards

Theo Gijsbers

Charles Kalkhoven

Ton de Klein

Jos Manders

Raymond Nijsten

Onno Rijsbergen

Ter herinnering aan

Paul van den Heuvel †

MEDEWERKERS

Idee en script

Mirjam Eijsvogel

Ton de Klein

Productie

Johan den Biggelaar

Mirjam Eijsvogel

Jan van Kempen

Ton de Klein

Jacqueline van de Velde

Regie

Mirjam Eijsvogel

Ruud Gerards

Toneelbeeld

Jan van Kempen

Hans Arends

Margriet van Delft

Kostuums

Lian van Meel

Ietje Rauh

Lique van Ravenstein

Lichttechniek

Michel Kemps

Gastvrouwen

Ineke van Schijndel

Anke Witteveen

Redactie

Marian Post

Grafische vormgeving

Jan van Kempen

Met dank aan

SintLucas creative community

Willem II Fabriek

Margriet Luyten

Ivonne van der Velden

Peter van de Zanden

SPONSORS



hermes
regionaal business netwerk

PRIMETIME
EVENTTECHNIEK + INRICHTING





HET
KOOR

• COME IF YOU DARE • SPIRITS OF PURCELL • 15, 16 & 17 OKTOBER 2015 •